

ГБОУ Гимназия №526
Московского района
г. Санкт-Петербурга

British English or American English?
Which one is more popular?
Исследовательская работа
Секция «Иностранные языки»

Лапотентова Кира,
5а класс,
ГБОУ «Гимназия №526»
Московского района
Руководитель: Клименко Мария
Викторовна, учитель
английского языка
высшей категории,
ГБОУ «Гимназия №526»

г. Санкт-Петербург

2022

Содержание

1. Введение	3
2. Постановка проблемы исследования	4
3. Причины различий между двумя вариантами английского языка	5
4. История возникновения американского английского	6
5. Преобразования Ноа Вебстера	7
6. Различия британского и американского английского	8
7. Анкетирование, анализ и результаты анкетирования	9
8. Заключение	9
9. Список литературы и информационных источников	10
Приложение 1 (Анкета)	11
Приложение 2 (Ответы анкетиремых)	12
Приложение 3 (Словать)	13

1. Введение

Данная исследовательская работа выполнена ученицей 5а класса ГБОУ Гимназия №526 Московского района г. Санкт-Петербурга и посвящена сравнению британского и американского английского, выявлению причин возникновения американского английского и различий черт, опросу говорящих на языке взрослых с целью выявления, какой английский предпочитает большинство знающих язык.

Актуальность выбранной темы обусловлена глобализацией и возрастающим интересом людей к изучению английского языка. А также тем, что в настоящее время американский английский становится ведущим языком в мире. Это язык компьютерных технологий, бизнеса, науки и техники. Он получает все большее распространение, так как имеет простую грамматику, лексику и фонетику.

Объектом исследования стали взрослые 25 - 45 лет, которые приняли участие в исследовании и ответы которых стали основанием для окончательных выводов по исследованию и для создания американо-британского словаря.

Предметом исследования стали лексические, грамматические, фонетические и орфографические различия британского и американского английского.

Основной целью исследовательской работы стал сбор информации по теме, анкетирование и создание американо-британского словаря на основе полученных результатов исследования.

Методы исследования:

- аналитическое чтение;
- теоретический анализ литературы;
- поисковый, контекстуальный анализ;
- сравнительный анализ;
- обобщение;
- анкетирование, опрос.

Были выдвинуты задачи, по которым можно проследить сам ход исследования:

- Изучить информацию о возникновении американского английского;
- Изучить информацию о различии британского и американского английского;
- Составить анкету для опроса с целью выявления, какой вариант английского предпочитают люди, знающие английский язык
- Проанализировать ответы;
- Разработать американо-английский словарь.

2. Постановка проблемы исследования.

Английский язык является в наше время общепризнанным языком международного общения. Это язык современного бизнеса, науки, делопроизводства, информационных технологий и, конечно же, общения. Английский язык является официальным языком многих государств, среди которых Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. Об исключительно широком распространении английского языка говорят такие цифры: примерно 1,6 миллиарда людей, т.е. почти одна треть населения всего земного шара говорит на английском языке, хотя английский язык является родным языком только для 380 миллионов людей. Именно на этом языке издается большая часть книг, журналов и газет. Трудно судить о положительных или отрицательных моментах глобализации английского языка, но нельзя не согласиться с тем, что в истории человечества еще ни один язык не был настолько распространен и популярен. В современном мире существует несколько вариантов английского языка (британский, американский, канадский, австралийский и новозеландский). Американский вариант английского языка является более удачливым соперником британского. Именно Америка в XX столетии в наибольшей степени способствовала распространению английского. Однако, несмотря на это, преподавание английского языка во многих странах, в том числе и в России, долгие годы было ориентировано на британский вариант языка. Но на современном этапе развития преподавания английского языка нельзя не принимать во внимание тот факт, что учащиеся практически ежедневно соприкасаются с американским его вариантом.

Если есть американский язык, тогда не лучше бы изучать в школах его? На нем общаются в Интернете, значительная часть товаров производится в Америке, огромное количество фильмов, мультфильмов, компьютерных новинок создается в США.

Тема различия американского и британского вариантов английского языка, безусловно, является актуальной, особенно в последнее время. С момента появления интернета американский вариант английского языка становится все популярнее, чему есть множество причин, одной из которых является тот факт, что в Великобритании проживает 60 миллионов человек, в то время как в США почти 320 миллионов, то есть гораздо большее число американцев использует интернет.

Многие люди, желающие начать изучать английский язык, сталкиваются с проблемой – какой вариант английского учить? С одной стороны, британский вариант - оригинальный, изначальный вариант английского языка, а американский — это произошедший от него диалект. С другой, на американском английском говорит гораздо больше человек. Если брать в расчет тот факт, что большинство медиа контента, такого как фильмы, сериалы, музыка являются продуктом США, то из этого следует, что с американским акцентом люди знакомы больше.

3. Причины различий между двумя вариантами английского языка

Можно выделить 3 основные причины различия между британским и американским английским:

1. Словарь Ноа Вебстера

Несомненно, одной из главных причин является словарь Ноа Вебстера. Он считал, что для полной независимости от Великобритании США необходимы изменения не только в политической и общественной сфере, но также и в языковой, поэтому он стремился внести как можно больше изменений в американский вариант английского языка. Вебстер также являлся сторонником реформы правописания, главной идеей которой было написание слов согласно их звучанию.

2. Иммиграция

Конечно, такое явление, как иммиграция не является незнакомым для Великобритании, но то количество иммигрантов, которое принимали США, особенно в начале XX века, в разы превосходит количество иммигрантов в Великобританию. Иммиграция в Америку - это культурный феномен, который менял не только язык, но и общество страны. Иммигранты, приезжая в США, жили в основном общинами, но со временем эти границы стирались, и в английский язык начали приходить новые слова и выражения. Бесспорно, иммиграция сыграла важную роль в становлении американского варианта английского языка.

3. Смесь акцентов

Англия страна, состоящая преимущественно из англичан. В Англии всегда говорили на английском языке. Но США - страна иммигрантов, приехавших со всех уголков планеты. Часто не зная английского языка, они учили его на ходу, общаясь с местным населением, часто интегрируя в свою английскую речь слова из их родных языков. Также стоит упомянуть, что немец, говорящий по-английски и француз звучат абсолютно по-разному. Поэтому, быть может, именно это смешение различных акцентов, диалектов и языков и привело к созданию одного, американского английского.

4. История возникновения американского английского языка.

Английский язык на территории североамериканского континента появился вместе с первыми поселенцами. В 1607 году Джон Смит основал первую колонию в Вирджинии. И уже в начале XVII века европейцы начали переселяться в Северную Америку. Этот период стал началом огромного потока эмигрантов из Европы в Северную Америку. В начале переселенцев было небольшое количество, однако в течение трёх столетий их насчитывают миллионы. Люди уезжали в надежде на новую, богатую, свободную, полную интересных событий и приключений жизнь. Они создали совершенно новое общество со своими законами, жизненными принципами, со своей экономической структурой, со своей государственностью. Люди приезжали в Америку из разных стран Европы. Но большинство колонистов были выходцами из Англии. Ранние английские колонисты в новом мире говорили на английском языке королевы Елизаветы, Шекспира и Марло, когда они прибыли в Америку. Поэтому именно английский язык стал основным языком общения в тогда еще зарождающейся огромной стране. С тех самых пор две части одного языка, разделенного океаном, начинают развиваться по-разному. Американский английский язык пополняется большим количеством неологизмов (новых слов) и сохраняет в обиходе слова, которые в Англии считаются архаизмами (слова, вышедшие из употребления). Большое количество слов переходит из языков индейских племен, с которыми соседствовали поселенцы. Позже приобретение страной независимости, политическое и экономическое становление, а также научно-технический прогресс находят свое отражение в возникновении собственной политической и экономической терминологии. Американский английский язык значительно упрощен. Как и во всем мире, этот процесс был обусловлен необходимостью. Обычные, простые люди, оставившие все прошлое позади, отправлялись в Америку в надежде отыскать счастье. И им был нужен простой и доступный способ общения, который объединил бы все национальности. В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре. Огромный вклад в формирование американского английского внес Ной Вебстер (родился в 1758 году, умер в 1843 году). Он был «отцом—основателем» языка. Он разработал большинство американских норм фонетики, орфографии и лексики языка, принятых сегодня.

5. Преобразования Ноя Вебстера в американском варианте английского языка

Вебстер был лингвистическим демократом и популистом. Он изменил правописание многих слов в сторону упрощения -- как слышится, так и пишется. Скажем, в слове «music» англичане писали на конце «ck», а Вебстер - только «c». Во многих словах -- «colour», «honour», «favour»-- он убрал сочетание букв «ou» в конце слова, заменив их простым «o», которое там и слышится: «color», «honor», «favor».

В особую группу следует выделить ряд существительных, которые оканчивались на -se. Впоследствии Вебстер заменил -se на простое -s: defence - defense; offence - offense; licence - license; practice - practise; pretence - pretense. Для английской орфографии характерно удвоение конечного -l перед словообразовательными и словоизменительными суффиксами -ed, -ing, -er, -ery, -or, -ist и другие. Ной Вебстер в этих словах оставил лишь одно -l : apparelled - appareled; councillor - councilor; levelled - leveled; woollen - woolen; travelling - traveling.

В тех случаях, когда отмечались колебания в написании глагольного суффикса -ize (-ise), Ной Вебстер предпочел -ize: apologize, capitalize, criticize, civilize, dramatize, naturalize, tantalize, visualize и другие.

Также наблюдались различия в отношении написания префиксов em-, en- и im-, in-. англичане предпочитали написание через e, а Вебстер предпочел написание через i: empanel - impanel; encase - incase; encrust - incrust; enfold - infold.

Особо следует отметить группу слов, в которых Ной заменил оканчивающуюся часть -re на -er :centre - center; fibre - fiber; luster - luster; metre - meter; sabre - saber.

Также в американском английском отсутствуют окончания -me и -ue: catalogue - catalog; cheque - check; gramme - gram; pragramme - program.

В ряде слов, заимствованных из греческого и латинского языков вместо диграфов -ae- и -oe- Вебстер употреблял монограф -e-: anaemic - anemic; anaesthesia - anesthesia; foetus - fetus; aesthete - esthete.

Ной Вебстер американизировал написание многих слов и вообще способствовал созданию ситуации, характеризуемой ныне крылатым выражением "американцы и англичане - это один народ, разделенный общим языком".

6. Различия британского и американского английского

Грамматические различия

1. Существует определенная разница в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple. I lost my key. Did you see it? - I've lost my key. Have you seen it?
2. Вместо вспомогательного глагола shall в Америке используют will. I shall help my Granny. - I will help my Granny.
3. Многие неправильные глаголы (например, to burn, to spoil) в американском варианте языка являются правильными: burn-burnt
4. По-разному употребляются артикли. Например, «to/in THE hospital» в американском варианте, в то время как в британском «to/in hospital» без артикля.
5. Часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, «on the weekend/on weekend» вместо «at the weekend/at weekend» в британском варианте; «on a street» вместо «in a street».
6. Многие устойчивые выражения в американском варианте языка получают изменение. Например, американец скажет «take a shower/a bath» вместо «have a shower/a bath». Вместо «needn't» используется сложная форма «don't need to».
7. Американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола при собирательных существительных (the audience were букв.: 'публика были', the government have букв.: 'правительство имеют'). Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статус нормативных.

Фонетика английского и американского языков

Конечно, разница между американским и британским английским не ограничивается лексикой. Общая тенденция американского варианта английского к упрощению сохраняется и в произношении.

Во-первых, различия в согласных звуках: звук [r]

- в британском английском четко слышен только после гласных,
- в американском произносится везде, где только можно (например, в словах car, ford), Они не «глотают» звук [r], как англичане, поэтому речь кажется более грубой, причём в американском английском этот звук имеет ретрофлексный характер.

Во-вторых, некоторые различия наблюдаются в произношении звуков [d] и [t]:

- англичане произносят их очень четко,
- американцы могут вообще сглатывать их, как в словах understand (в американском произносится как [unnerstann]) и intercontinental innercontinental], то есть когда эти звуки не стоят между гласными. Звук [t] произносится как слабо артикулируемый [d], а расположенное в середине слова буквосочетание tt у американцев очень похоже на [d].

В-третьих, различается произношение гласных. Прежде всего, это звуки в словах *calf, bath, aunt, dance, chance, class* и т.д.

- в американском произносится [æ], например: *dance* произносятся как [dæns], *ask* читается [æsk]

- в британском [a:] *dance* произносятся как [da:ns], *ask* читается [a:sk],

В-четвертых, ударение в словах. Некоторые слова британцы и американцы произносят с ударением на разные слоги, например *address, safe*.

Разница в лексике не очень большая, однако, касается часто употребляемых слов. Тем не менее, британцы и американцы без труда друг друга понимают.

7. Анкетирование. Результаты анкетирования.

Для того, чтобы создать американо-английский словарь нами была составлена анкета (**Приложение 1**) с американскими и британскими словами (лексика, фонетика и орфография). Анкетируемые должны были использовать первый пришедший в голову вариант. В результате мы выяснили, что при написании, произношении или выборе лексической единицы, наши анкетируемые выбирают британский вариант английского в большинстве случаев (396 американских слов против 478 британских).

8. Заключение

Я считаю, что для человека, изучающего британский английский, не составляет труда понять речь американца и вряд ли различия между американским и британским английским можно считать чем—то большим, чем различиями двух диалектов одного языка.

Какой же английский нужно учить американский или британский? Ответ на этот вопрос зависит от того, зачем вам вообще нужен язык. Надо сказать, что в российских школах принят британский стандарт английского языка, то есть большинство учебников и словарей составлено именно по этим правилам. Правильный базовый английский нужен, кстати, и для того, чтобы понимать и другие варианты языка, диалекты и особенности. Человек с хорошим классическим английским нигде не пропадет и, если будет надо, достаточно легко сможет перестроиться, привыкнуть к другой модификации языка.

Начинать с британского варианта надо еще и потому, что это наиболее полный и богатый язык. Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американский английский можно назвать "небрежным" языком. Британский вариант более скрупулезный.

Языкового барьера между вами и американцами не будет, хотя, конечно, вас и не посчитают «своим».

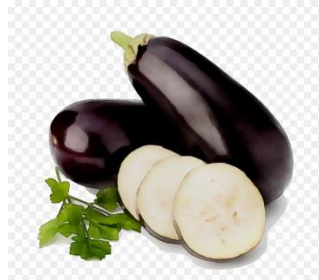
Предлагаю, практически использовать результаты моего исследования на уроках английского языка в школе, для свободного общения в Интернете с людьми разных стран, в поездках за границу, а также для

лучшего понимания текстов кинофильмов, мультипликационных фильмов, компьютерных игр на английском языке (британском или американском вариантах).

Список использованной литературы:

1. Афанасьева О.В., Михеева И.В. «Английский язык» (для 10 класса школ с углублённым изучением английского языка, лицеев или гимназий). М., Просвещение, 2007;
2. Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие. – М., 1985
3. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2000, - 124 с.
4. <http://ru.wikipedia.org/wiki>
5. <http://www.pandia.ru/text/77/282/21660.php>
6. Американский и британский английский: основные отличия. URL: Easy Speak. <http://easyspeak.ru>
7. Американский и британский английский: основные различия. URL: Easy Speak. <http://englandlearn.com>
8. Американский и британский английский: различия в словах. URL: <http://engblog.ru>
9. Отличия британского и американского английского. <https://www.englishdom.com>
10. Различия американского и британского английского. URL: Grammar-tei. <http://grammar-tei.com>

Приложение 1 (Анкета)
Что это? Напишите по-английски:



Индекс



ПРИБЫТИЕ И ОТПРАВЛЕНИЕ						МОСКОВСКОЕ ВРЕМЯ
№ ПОЕЗДА	МАРШРУТ СЛЕДОВАНИЯ	ПРИБЫТИЕ	ОТПРАВЛЕНИЕ	ПЛ.	ПУТЬ	ДОПОЛ.
9:8	МОСКВА-ВЛАДИВОСТОК	11:43	15:24	3	8	
10	С. ПЕТЕРБУРГ-ИРКУТСК	12:44	13:19	2	2	
75	ТЫНДА-МОСКВА	12:57	13:37	2	1	
6312	КЕМЧУГ-КРАСНОЯРСК	13:13		1	3	
6440	КРАСНОЯРСК-КАМАРЧАГА		13:30	1	3	

Напишите по-английски слова: Цвет_____, театр_____,
самолёт_____, серый_____, программа_____,
пижама_____, извиняться_____, юмор_____,
мамуля_____.

Произнесите слова: vase, ballet, address, ate, grass, tomato, advertisement,
garage, leisure, nephew, dance, can't, often .